



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

“十二五”国家重点图书
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

中越语言文化关系

ZHONGYUE YUYAN WENHUA GUANXI

谭志词 著



中国出版集团
世界图书出版公司



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FUNDATION

“十二五”国家重点图书
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

中越语言文化关系

ZHONGYUE YUYAN WENHUA GUANXI

谭志词 著



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

中越语言文化关系 / 谭志词 著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2014.12

ISBN 978-7-5100-9113-1

I. ①中… II. ①谭… III. ①比较文化—中国、越南
②历史比较语言学—中国、越南 IV. ①K203 ②K333.03
③H1 ④H44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第283412号

中越语言文化关系

项目策划: 陈 岩

项目负责: 卢家彬 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市海珠区新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电话: (020) 84459579 84453623

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 湛江南华印务有限公司

版 次: 2014年12月第1版

印 次: 2014年12月第1次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 18.75

字 数: 290千

ISBN 978-7-5100-9113-1/G·1753

定 价: 65.00元

版权所有 侵权必究

《东南亚研究》第二辑
《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

主 任：钟智翔

编 委：（以汉语拼音为序）

范宏贵 李 谋 梁立基 林明华 刘志强

祁广谋 谭志词 谢群芳 杨国影 姚秉彦

余富兆 于在照

总 序

东南亚是指亚洲的东南部地区。根据地理特征，东南亚可以分为中南半岛和马来群岛两部分，包括位于中南半岛的越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸和位于马来群岛的菲律宾、马来西亚、文莱、新加坡、印度尼西亚、东帝汶共11个国家。东南亚大部分地区位于北回归线以南，跨越赤道最南抵达南纬11度。该地区北接东亚大陆，南邻澳大利亚，东濒太平洋，西接印度洋，是沟通亚洲、非洲、欧洲以及大洋洲的交通枢纽，也是中国从海上通向世界的重要通道。

由于地理上的邻近、民族关系的密切和文化上的相通，早在两千多年前东南亚各国就与中国建立了较为密切的政治、经济和文化联系。新中国成立后奉行睦邻外交政策，我国与东南亚各国的友好关系有了新的发展。进入21世纪后，中国政府明确提出了“与邻为善，以邻为伴”的思想，制定了“大国是关键、周边是首要、发展中国家是基础、多边是重要舞台”的外交方针，进一步强调“积极开展区域合作、共同营造和平稳定、平等互信、合作共赢的地区环境”。

本着这一精神，中国与东南亚国家展开了各种双边与多边合作，形成了多方位、多层次的合作框架，增进了彼此间的信任。随着2011年11月中国—东盟中心的正式成立，中国和东南亚国家间的务实合作关系得到了进一步提升，呈现出强劲的发展势头。世界上，像中国和东南亚这样，在两千多年时间里绵延不断地保持友好关系、进行友好交往的实属罕见。这种源远流长的友谊，成为双方加强合作的基础。

作为多样性突出地区，东南亚各国在民族、语言、历史、宗教和文化等方面五彩缤纷，各具特色。加强东南亚国别与地区研究，特别是加强东南亚语言文化的研究与交流，可以更好地帮助国人加深对东南亚的了解。为此，解放军外国语学院亚非语系集东南亚语种群自1959年办学以来之经验，在完成2012年度国家出版基金项目《东南亚研究》第一辑的基础上，与世界图书出版广东有限公司一道，再次成功组织并申报了2014年度国家出版基金项目《东南亚研究》第二辑，本丛书便是该项目的最终成果。

参加本丛书编写的同志主要为解放军外国语学院东南亚语种群的专家学者，

北京大学、广东外语外贸大学、广西民族大学外国语学院的部分专家（学者）也应邀参加了本丛书的编写。丛书参编人员精通英语和东南亚语言，有赴东南亚留学和工作的经历，熟悉东南亚语言文化，在编写过程中多采用第一手资料，为高质量地完成丛书奠定了基础。我们希望这套丛书的编辑出版有助于读者加深对东南亚国家国情文化的认识，有助于促进中国与东南亚国家间的文化交流，共同营造和平稳定、合作共赢的地区环境。

由于丛书涉及面广，囿于资料收集和学术水平诸多因素的限制，书中的描述与分析难免存在疏漏与不足，恳请同行专家和广大读者不吝批评指正。

《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

2014年10月 于洛阳

前 言

中越关系源远流长、密切深广，“汉越音、汉越词、汉越熟语、汉越语法、汉越修辞、汉越民族、汉越文学、汉越史学、汉越文字游戏、汉越文化……汉越+X”现象的存在即为明证。因此，中越关系值得大书特书之事颇多，仅就两国语言文化关系而言，就是一个宏大的课题。长期以来，中外学者在这方面的研究是著作不多、论文不少，系统性的研究不多、零散的研究成果不少。

笔者相信“智者千虑，必有一失”，更相信“愚者千虑，必有一得”，或许是由于笔者还不够“智者”资格之缘故吧？不过，倘若后者果真能把前者之“一失”变成自己的“一得”，不正是今天我们所提倡的“学术创新”吗？

笔者在撰写学术论文或著作之前，喜欢尽己所能对相关材料进行“竭泽而渔”，否则下不了笔，生怕贻笑大方。每每踏进图书馆去“渔”时，在放“鱼”的那个架子上总是有几本《中日文化交流史》、《日中文化交流史》、《中朝文化交流史》之类的著作映入眼帘，惟独没有见到《中越文化交流史》或《越中文化交流史》。此时，笔者总是感到一阵心酸，同是“汉文化圈”国家，为何就越南这一块“门庭冷落鞍马稀”呢？或许这就是“智者”之“一失”吧。

鉴于上，笔者诚惶诚恐地端出拙著，其中，大部分为同仁之“所得”，亦有少部分为笔者之“所得”。是否有当，愿闻明教！

谭志词

2014年4月

目 录

CONTENTS

绪 论	5
-----------	---

上 编

中越语言关系

第一章 越南语系属及越南民族起源问题	10
--------------------------	----

第一节 汉语与越南语是否存在亲属关系	10
--------------------------	----

第二节 越南语系属与越南民族起源问题	13
--------------------------	----

第二章 汉语汉字在越南的传播	16
----------------------	----

第一节 郡县时期	16
----------------	----

第二节 独立自主封建国家时期	27
----------------------	----

第三节 近现代时期	35
-----------------	----

第三章 汉语汉字对越南语言文字的影响及原因	38
-----------------------------	----

第一节 汉语语音对越南语语音的影响	38
-------------------------	----

第二节 汉语词汇对越南语词汇的影响	45
-------------------------	----

第三节 汉语语法对越南语语法的影响	81
-------------------------	----

第四节 汉语熟语对越南语的影响	87
-----------------------	----

第五节 汉字对喃字的影响	93
--------------------	----

第六节 汉语汉字对越南语言文字影响至深的原因	114
------------------------------	-----

第四章 越南语是否对汉语产生过影响	117
-------------------------	-----

下 编 中越文化关系

第五章 中越传统文化关系	123
第一节 “中国文化说”与“东南亚文化说”	123
第二节 对“东南亚文化说”的评价	127
第三节 如何认识中越传统文化之间的关系	138
第六章 中越文学关系	143
第一节 越南古代文学对中国文学的吸收	143
第二节 汉文文学在越南的兴衰	160
第七章 中越史学关系	181
第一节 越南史学对中国传统史学的吸收	181
第二节 越南三大官修汉文史籍	184
第八章 中国书法艺术在越南的传播	191
第九章 中国文字游戏文化在越南	222
第一节 越南语戏字方法	222
第二节 越南语戏字的价值	240
第十章 中国人名文化在越南	245
第十一章 越南人和越南文化对汉文化的贡献	248
第一节 从越南传入中国的物产	248
第二节 为中国文化作出贡献的越南人	255
第三节 越南文化对中国文化的改造	258
第四节 越南文化对中国文化佚失成分的保存	259
附录一 论文二篇	
越南语称谓与越南传统文化	261
越南语骂语及其文化意蕴	268

附录二 主要参考文献

中文书目（按首字拼音顺序）	277
越文书目（按首字越南语字母顺序）	280
中文论文（按首字拼音顺序）	282
越文论文（按首字越南语字母顺序）	287

目 录

CONTENTS

绪 论	5
-----------	---

上 编

中越语言关系

第一章 越南语系属及越南民族起源问题	10
第一节 汉语与越南语是否存在亲属关系	10
第二节 越南语系属与越南民族起源问题	13
第二章 汉语汉字在越南的传播	16
第一节 郡县时期	16
第二节 独立自主封建国家时期	27
第三节 近现代时期	35
第三章 汉语汉字对越南语言文字的影响及原因	38
第一节 汉语语音对越南语语音的影响	38
第二节 汉语词汇对越南语词汇的影响	45
第三节 汉语语法对越南语语法的影响	81
第四节 汉语熟语对越南语的影响	87
第五节 汉字对喃字的影响	93
第六节 汉语汉字对越南语言文字影响至深的原因	114
第四章 越南语是否对汉语产生过影响	117

下 编 中越文化关系

第五章 中越传统文化关系	123
第一节 “中国文化说”与“东南亚文化说”	123
第二节 对“东南亚文化说”的评价	127
第三节 如何认识中越传统文化之间的关系	138
第六章 中越文学关系	143
第一节 越南古代文学对中国文学的吸收	143
第二节 汉文文学在越南的兴衰	160
第七章 中越史学关系	181
第一节 越南史学对中国传统史学的吸收	181
第二节 越南三大官修汉文史籍	184
第八章 中国书法艺术在越南的传播	191
第九章 中国文字游戏文化在越南	222
第一节 越南语戏字方法	222
第二节 越南语戏字的价值	240
第十章 中国人名文化在越南	245
第十一章 越南人和越南文化对汉文化的贡献	248
第一节 从越南传入中国的物产	248
第二节 为中国文化作出贡献的越南人	255
第三节 越南文化对中国文化的改造	258
第四节 越南文化对中国文化佚失成分的保存	259
附录一 论文二篇	
越南语称谓与越南传统文化	261
越南语詈语及其文化意蕴	268

附录二 主要参考文献

中文书目（按首字拼音顺序）	277
越文书目（按首字越南语字母顺序）	280
中文论文（按首字拼音顺序）	282
越文论文（按首字越南语字母顺序）	287

○ 绪 论 ○

越南位于亚洲东南部、太平洋沿岸，北与中国广西、云南接壤，南面和东面为南海环抱，隔海与中国的雷州半岛、海南岛及东南亚的菲律宾、马来西亚、印度尼西亚、新加坡、泰国等国家相望，西部和西南部毗邻老挝、柬埔寨。越南是一个多民族国家，其主体民族是京族（又称越族），京族的语言（称京语或越南语）是其官方语言。

历史上，越南与中国关系十分密切。从公元前214年至公元968年的千余年间，越南作为中国的郡县而存在，置于中国封建中央王朝的直接统治之下。中国史书上称越南为交趾、交州，公元679年，唐朝曾于其地设安南都护府，故又称安南。公元968年越南建立独立自主封建国家后，又与中国保持密切的“宗藩”关系，双方的政治、经济、文化往来十分频繁，直至1885年，中越“宗藩”关系方告结束。在此期间，越南先后有大瞿越、大越、大虞等国号，1802年，始称“越南”。在阮朝明命帝时，从1838年开始曾一度称大南。近现代，中越两国人民在反抗西方殖民侵略，争取民族解放的共同斗争中建立了牢固的革命友谊，诚如越南人民的领袖胡志明主席所说：“中越情谊深，同志加兄弟。”1945年越南“八月革命”胜利后，建立了越南民主共和国。1976年，越南南北方统一后，改称越南社会主义共和国，沿用至今。

中越关系之密切深广在国际关系史上是特殊且罕见的。这个问题可以从多个立足点来考察。本书的立足点是：语言与文化。

语言是作为人类交际工具的音义结合的符号系统。文化是人类社会历史实践过程所创造的物质财富和精神财富的总和。语言与文化密切相关。语言是文化的主要载体和传播工具，文化是语言的最重要的属性之一；语言与文化相互交叉，相互渗透，形成血肉相依的关系，而不是点和面、部分与整体的关系。语言反映文化的某些特征，文化对语言的发展具有制约作用。正因为语言与文化密切相关，一门年轻的交叉边缘学科——文化语言学在中国悄然诞生。

语言与文化又是有区别的。语言与文化的产生不是同步的，它们的发展也不并行。“语言本身有跟文化无关的东西，文化本身也有跟语言无关的东西。如果时时、处处、事事都试图在语言中寻找文化的内涵，那么必然是作茧自

缚，陷入进退维谷、牵强附会的尴尬境地。”^①

越南语是在一个复杂的地理、历史环境中形成和发展起来的，以至于现在关于越南语的系属问题仍异见歧出，难以统一。早期的越南语与孟高棉语、泰语、印度尼西亚语、壮语有着错综复杂的关系，现代越南语的基本词汇中仍保留有这些语言的许多借词。秦汉以降，随着中国政治势力南下，汉语汉字广泛南播，对越南语产生了极为深刻的影响。

历史上，越南文化主要受到两大文化体系——中国文化和印度文化的影响。印度文化的影响主要限于早期的越南中部和南部地区。中国文化的深刻影响远非印度文化所能比拟。故越南在地理上属于东南亚国家，在文化上则与日本、朝鲜、中国一样，同属“汉文化圈”的东亚国家。

文化交流总是双向的，虽然不排除某一时期的单向流动。在看到中国语言文化对越南语言文化的深刻影响和巨大贡献的同时，也应该承认越南民族语言文化曾对中国语言文化的丰富和发展作出过一定的贡献。学界对前者研究较多，对后者的研究初露端倪，尚嫌薄弱。但就总体而言，与中日、中朝语言文化关系的研究相比较，学界对中越语言文化关系的研究尚嫌不足，零散的专题研究不少，系统、深入研究的著作不多，原因是多方面的，此不赘述。拙著若能弥此憾于一二，笔者聊以自慰矣！

本书由绪论、上下两编共十一章及两个附录组成。绪论部分阐明本书的主旨、结构及主要内容。上编主要讨论中越南语言关系，含第一至第四章。第一章主要从历史比较语言学和民族学的角度来探讨越南语系属与越南民族起源问题。初步结论是：越南语的前身即雒越人的语言，主要来自百濮的后裔孟高棉族的语言，故属南亚语系孟高棉语族越芒语支。越南语与孟高棉语是直接的亲属关系，与汉语、印度尼西亚语、侗台语是接触和联盟关系。越南主体民族京族（或称越族）的直接祖先是由多个民族经过长期融合而成的雒越，其远亲是包括马来人、越人、泰人、濮人（中的孟高棉人）等在内的多个民族。第二章分郡县时代、独立自主封建王朝时期和近现代时期来论述汉语汉字在越南播迁的情况。第三章是该编的重点所在，分六节，分别从语音、词汇、语法、熟语、文字等方面论述汉语汉字对越南语言文字所产生的深刻影响及其原因。第四章对学界鲜有论及的“越南语是否曾对汉语作出过贡献”、“汉语中是否存在越汉词”等问题作一粗浅的探讨。由于材料及功力有限，笔者深知该章之不足，然欲借此将问题提出来，旨在抛砖引玉。下编含第五至第十一章，主要从传统文化、文学、史学、书法艺术、文字游戏文化、人名文化、越南人和越南文化对中国文化的贡献等方面对中越文化关系展开论述。既有宏观的鸟瞰，又

^① 见邵敬敏：《关于中国文化语言学的反思》，载王福祥、吴汉樱编：《文化与语言》（论文集），北京：外语教学与研究出版社，1994年，第1—11页。

有微观的洞察。第五章主要从宏观的角度来审视中越传统文化关系，对国外某些学者的“越南文化来源于东南亚文化说”、“东南亚中心论”、“越南中心论”进行批驳，并指出应该从三个方面来认识中越传统文化之间的关系。第六章分两节，分别论述越南古代文学对中国文学的吸收及汉文文学在越南的兴替过程。第七章通过对越南三大官修史书的内容、版本的分析来揭示中国史学对越南史学产生的影响。第八章对学界鲜有论及的汉字书法艺术在越南的传播及影响问题作一粗浅探讨。第九章通过对越南语文字游戏的方法及价值的分析揭示中国文字游戏文化对越南民族文化的影响。第十章主要论述中国人名文化对越南人名文化的影响。第十一章对初露端倪的“越南文化对中国文化的贡献问题”作进一步的探讨，指出可以从四个方面来认识“越南文化对中国文化的贡献”问题。附录一是笔者在越南语文化语言学领域撰写的两篇论文——《越南语称谓与越南传统文化》和《越南语谚语及其文化意蕴》，从中亦可窥见中越语言文化关系之一斑。附录二是本书的主要参考文献。如上文所言，语言与文化是相互交叉、相互渗透的关系，因此，有些章节归入语言编或文化编均未尝不可，本书的结构权充“一家之言”，仅供参考。